

МЕТОДИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ СОВРЕМЕННОЙ ФИЛОЛОГИИ

УДК 378(37.013)
<https://doi.org/10.23951/1609-624X-2024-3-74-83>

Аспектуальный комментарий в типологии толкований толкового словаря и учебного словаря русского языка как иностранного

Ольга Константиновна Грекова¹, Тюлай Акбаба²

¹ Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова,
Москва, Россия, olggre@list.ru

² Университет им. Бурдура Мехмета Акифа Эрсоя, Бурдур, Турция,
tulay.0209@hotmail.com

Аннотация

Многие зарубежные и российские лингвисты (в том числе синтаксисты так называемой Виноградовской школы) считают русское предложение/высказывание вербоцентричным, так как глагол служит опорой многих синтаксических структур как простого, так и сложного предложения. Именно поэтому так важны в процессе обучения иностранных учащихся все формы работы над разными сторонами этой грамматической категории, включая видовое формообразование, значение и употребление видовой пары (как категориальное, так и прагматическое), ее семантическая и синтаксическая сочетаемость с левыми и правыми актантами. В распоряжении иностранных учащихся, изучающих русский язык как иностранный (РКИ) в России и вне страны языка, имеются, как правило, разные типы словарей, и наша цель – проследить, какие возможности дают им эти словари для овладения употреблением глагольного слова в современном дискурсе. Иными словами, какой объем аспектуальной информации они содержат, насколько она адекватна современному состоянию языка и насколько способствует свободному участию иностранца в разных дискурсивных процессах, как устных, так и письменных. Рассмотрены те виды словарей, с которыми чаще всего в реальности имеют дело иностранные учащиеся – толковые и учебные словари разной направленности. Аспектуальные глагольные характеристики этих словарей анализируются в трех ракурсах: а) содержательном; б) структурном; в) знакового маркирования. Выявлены как достоинства, так и недочеты некоторых словарей, мешающие иностранному учащемуся свободно ориентироваться в словарных статьях именно глагольных единиц языка, осознать аспектуальные особенности предложений с глагольными предикатами и адекватно употреблять видовые формы глагола в дискурсе. Исчислены спорные вопросы толкования глаголов, предложены варианты их решения. В результате исследования: 1) обоснована необходимость упорядочения и расширения аспектуальной информации словаря; 2) предложен иной тип семантизации глаголов – в зависимости от типа языкового значения; 3) разработаны направления изменения и практические материалы аспектуального комментария словарных статей глагольной лексики, в первую очередь учебных словарей РКИ.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, учебный словарь, аспектуальный комментарий, упорядочение и расширение

Для цитирования: Грекова О. К., Акбаба Т. Аспектуальный комментарий в типологии толкований толкового словаря и учебного словаря РКИ // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2024. Вып. 3 (233). С. 74–83. <https://doi.org/10.23951/1609-624X-2024-3-74-83>

METHODOLOGICAL ASPECTS OF MODERN PHYLOLOGY

Aspectual commentary in the typology of interpretations of the explanatory dictionary and educational dictionary of the RFL

Olga K. Grekova¹, Tulay Akbaba²

¹ Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russian Federation, olggre@list.ru

² Burdur Mehmet Akif Ersoy University, Burdur, Turkey, takbaba@mehmetakif.edu.tr

Abstract

Many foreign and Russian linguists (including the syntaxists of the so-called Vinogradov's school) consider the Russian sentence to be verbocentric, because the verb supports many syntactic structures of both simple and complex sentences. That is why all types of studies on different aspects of this grammatical category are so important in the process of teaching foreign students, including aspect formation, meaning and use of the aspect pair (both categorical and pragmatic), its semantic and syntactic compatibility with left and right actants. As a rule, foreign students studying Russian as a Foreign Language (RFL) in Russia and outside the language environment have at their disposal different types of dictionaries, and our aim is to trace what opportunities these dictionaries provide for mastering the verbal word's use in modern discourse. In other words, how much aspectual information they contain, how adequate it is to the current state of the language, and how much it contributes to the free participation of a foreigner in various discursive processes, both oral and written. The types of dictionaries which foreign students most often deal with – explanatory and educational ones of various directions – are considered. Aspectual verbal characteristics of these dictionaries are analyzed in three perspectives: 1) content; 2) structure; 3) sign marking. The dictionary dignities are revealed as well as some drawbacks, preventing the international students from free orienteering in the dictionary entries of the Russian Verbs, from becoming aware of Aspectual peculiarities of Russian Sentences with Verbal Predicates and finally from adequate using the Aspect Forms in discourse. Controversial issues of interpretation of verbs are estimated, options for their solution are proposed. As a result of the study: 1) the necessity of ordering and expanding the aspectual information of the dictionary is proved; 2) a different type of verb semantics expounding is proposed, depending on the type of linguistic meaning; 3) the directions of changes and practical materials for Aspectual Commentary of Verbal entries, first of all, of the RFL educational dictionaries, have been developed.

Keywords: Russian as a Foreign Language, educational dictionary, aspectual commentary, ordering and expansion

For citation: Grekova O. K., Akbaba T. Aspektual'nyy kommentariy v tipologii tolkovaniy tolkovogo slovarya RKI [Aspectual commentary in the typology of interpretations of the explanatory dictionary and educational dictionary of the RFL]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta – Tomsk State Pedagogical University Bulletin*, 2024, vol. 3 (233), pp. 74–83 (in Russ.). <https://doi.org/10.23951/1609-624X-2024-3-74-83>

Введение

Работа со словарями является важной составляющей овладения иностранным языком, поэтому последовательность и единообразие представления в них языковой и речевой информации необходимы. Курс русского языка как иностранного (РКИ) все чаще ориентируется именно на новые учебные словари РКИ, поэтому они, наряду с современными толковыми словарями, являются предметом обсуждения в настоящей статье, одну из перспектив которой составит создание новых разнообразных словарей, где с неизбежностью будут фигурировать русские глаголы с аспектуальным комментарием. Учебные словари РКИ рассматриваются нами не просто как справочный материал для чтения и письма, а как из-

дания, обладающие обучающим эффектом благодаря заложенным в них коммуникативно релевантным данным. Актуальность работы обоснована разработанными авторами принципами введения в словарные статьи русских глаголов дополнительной аспектуальной информации, что значительно сократит путь к осознанному употреблению иностранцами глагольных форм в речи.

Материал и методы

Материалом работы является ряд популярных и доступных учащимся толковых словарей и учебных словарей РКИ: «Толковый словарь русских глаголов: Идеографическое описание. Английские эквиваленты. Синонимы. Антонимы»

[1], «Комплексный словарь русского языка» [2], «Русский словарь: учебный словарь русского языка для иностранцев» М. Н. Аникиной [3], «Учебный словарь русского языка: учебное пособие для средней школы: (программа развивающего обучения)» В. В. Репкина [4].

Методом работы является сопоставительный анализ словарных сведений о составе, значении и функционировании русской видовой пары, целями – выявление их сильных и слабых сторон (прежде подобный анализ проводился фрагментарно и предметом его были более всего словари толковые, а наполнение и обучающий эффект толковых учебных словарей не был принят в расчет) и выработка принципов совершенствования аспектуального комментария в рамках словарной статьи главным образом учебного словаря РКИ.

Результаты и обсуждение

I. Вклад видовой формы в словарное описание семантики глагола

Исследование базируется на утверждении, что «истолковать глагольную основу безотносительно к виду невозможно» [5, с. 48].

Е. В. Падучевой было также отмечено, что «В традиционных толковых словарях русского языка вклад видовой формы в семантику глагола отражается очень неполно» [6, с. 457]. Этот вывод, сделанный на основе анализа таких базовых словарей, как БАС, МАС, НОСС, некоторое время назад, актуален и сейчас и в ходе ее рассуждений касается следующих несоответствий: 1) толкуется форма несовершенного вида (НСВ), а значения и примеры даются в одной словарной статье на оба вида; 2) если парные по виду глаголы толкуются в совершенном виде (СВ) (что кажется автору более удачным), то форма НСВ, часто семантически более сложная, остается и без толкования, и без иллюстраций употребления; 3) иногда толкуется малоупотребительная или вовсе не употребительная видовая форма (как арестовывать) и оставляется без толкования употребительная.

Список Е. В. Падучевой, к сожалению, в лингводидактических целях РКИ необходимо продолжить. Словари будут характеризоваться в порядке возрастания представленности видовой семантики.

Представление видовой пары в словаре Л. Г. Бабенко

«Толковый словарь русских глаголов», содержащий 25 тыс. единиц, своей наполненностью привлекает многих изучающих русский язык как иностранный в России и других стра-

нах, и от него, казалось бы, можно было бы ожидать наиболее полного парадигматического, синтагматического и прагматического комментария относительно глагола. Но словарь [1] вызывает у читателя ряд сомнений.

1. Рубрикация словаря. Например, глагол *переводить* включен в рубрику 1.6 «Глаголы интеллектуальной деятельности» со следующим толкованием: переводить нсв (св – *перевести*), что на кого, что. В сочетании со словами *взор, взгляд*. Перен. Воспринимать (воспринять) что-л. зрением, перемещая взгляд с одного предмета на другой, син. *отводить*... [1, с. 307]. Данный глагол не имеет отношения к интеллектуальной деятельности.

2. Квантификация смыслов, принципы их дробления и объединения. Например, *встречать* представлен пятью словарными статьями, среди них следующие: а) воспринимать кого-л., что-л. органами зрения, обнаружив неожиданно. Син. *наткнуться*. Иногда он встречал Лизу в цехе... // *To encounter, to run across*; б) воспринимать зрением то, что попадает на пути. Син. *наткнуться, натолкнуться*. Они не встретили даже заросших просек. // *To see, notice, run across* [1, с. 304]. На самом деле а) и б) представляют одно значение.

Иногда, но, как мы видим, не всегда в основе излишнего дробления (как и укрупнения) толкования лежат особенности перевода на английский язык.

3. Приведенные синонимы *взрываться* – син. *вскипятиваться* [1, с. 350] входят в раздел 1.7.1 «Глаголы речевой деятельности». Синоним нельзя отнести к частотным.

4. Наличие так называемого порочного круга толкования, когда единицы толкуются друг через друга: *извещать* – син. *говорить, сообщая* [1, с. 358]; *сообщать* – син. *извещать* [1, с. 365].

5. Алгоритм поиска нужного глагола: при такой организации словаря инофонам, да и носителям языка нелегко найти нужный глагол, ведь прежде всего необходимо определить его принадлежность к конкретной тематической группе.

6. Излишняя минимизация списка значений единицы, ошибочные видовые формы. Напр., *утверждать* нсв (св *утвердить*) в чем и с прид. доп. Говорить (сказать) что-л. настойчиво и твердо, доказывая что-л., син. *убеждать*. *Старик утверждал, что он знал Сергея Ивановича лично* [1, с. 366].

Однако форма СВ приписана этому значению ошибочно. Невозможно **Старик утвердил, что он знал Сергея Ивановича лично*.

В словаре отсутствует другое значение данного глагола (или другой глагол): ‘одобрить, под-

писать'. Ср.: Декан *утверждал* проект развития факультета. Декан *утвердил* проект развития факультета. В этом случае форма СВ возможна. В силу перечисленного выше рекомендовать данный словарь иностранным учащимся для самостоятельных занятий, пожалуй, не следует.

Представление характеристик глагола в «Комплексном словаре» А. Н. Тихонова (КСТ) и потребности курса РКИ

Рассмотрим классический толковый словарь [2] сквозь призму преподавания РКИ и отметим некоторые возникшие неудобства.

1. При наличии множества разнообразных словарных помет в фундаментальном толковом словаре (что, несомненно, относится к его достоинствам) в целях изучения РКИ релевантным может оказаться их ранжирование. Например, в КСТ переходность предшествует представлению видовой пары. Однако ошибка в глагольном управлении менее коммуникативно значима, чем неверный выбор видовой, видовременной формы. Стоило бы, на наш взгляд, начать с видовой пары.

2. Представление видовой пары ведется с разными векторами (то от НСВ к СВ, то наоборот), что исторически вполне обосновано принадлежностью к процессу перфективации или имперфективации, однако недостаточное знание истории языка не позволяет иностранным пользователям словаря опираться на исторические процессы в стремлении запомнить русскую видовую пару. Быстрее запоминается конвенциализированно оформленная пара единственного вектора, чаще от НСВ к СВ. Таким образом можно избежать и бесчисленных вопросов типа «Почему сначала дается *строить*, а потом *построить*, почему далее дается сначала *взлететь*, а потом *взлетать*?».

3. В словарные статьи некоторых глагольных единиц (но при этом не всех) включены правила сочетаемости с фазовыми глаголами: Начать (начинать, продолжить (продолжать), кончить (кончать) *изучать* кого-что-л. (только нсв) [2, с. 326–327]. Иностранному пользователю предполагается, что это особенность толкуемых глаголов, в то время как это общее правило сочетаемости всего глагольного состава русского языка.

4. В толковании значений ряда единиц использованы однокоренные слова, что не приветствуется лингводидактики РКИ. Это связано с тем, что если учащийся не знаком с корнем слова, то и толкование не будет ему доступно. Например, для глагола *изучить* – *изучать* приводится следующее толкование: 1. *Учась* (выделено нами. – О. Г., Т. А.) чему-л., приобрести (приобретать) знания; освоить (осваивать) что-л. [2, с. 326].

Представление видовой пары в толковом словаре по Е. В. Падучевой

Е. В. Падучева предлагает свои толкования для некоторых глаголов, как *заставлять* – *заставить*. После толкования значения формы СВ (поддающейся, по ее мнению, более адекватному и полному толкованию) она дает общую формулировку значения формы НСВ [6, с. 458–459], указав возможность частных контекстов употребления, среди которых множественность ситуаций, классифицируемых ею по типу конституента – носителя множественности. К частным контекстам относится ею и тот, в котором форма НСВ *заставлять* имеет значение многократности, и тот, в котором она имеет значение процесса, и тот, в котором имеется значение стативности.

На наш взгляд, не стоит перегружать словарную статью категориальными значениями видов. Аспектуальные универсалии должны поступать по общему информационному каналу грамматических и прагматических особенностей любой грамматической категории, в данном случае вида. Вариант системного представления русских аспектуальных значений в целях обучения РКИ используется в [7, 8]. Подобную информацию можно включить в текстовый аспектуальный комментарий приложения, о котором речь пойдет ниже.

II. Спорные вопросы содержания аспектуального комментария толкового словаря и учебного словаря РКИ

При анализе современных толковых словарей и учебных словарей РКИ открываются конкретные спорные вопросы содержания и организации аспектуального комментария глагольных единиц.

1. Формы представления в словаре не только чистовидовой, но и семантической (функциональной) видовой пары.

Под семантической видовой парой мы понимаем две видовые формы, НСВ и СВ, имеющие одно значение, но различающиеся семантическими оттенками. Представление семантической, или функциональной, видовой пары давно вошло в обиход синтаксических курсов РКИ, однако не было вполне канонизировано в фундаментальном курсе русского языка. Но в последние годы этот тип видовой пары был признан и в трудах фундаментального направления, например, Е. В. Петрухиной, написавшей, что «В русском языке функциональные видовые пары формируются не только в рамках тождественных лексических значений, но и на базе сходных значений, представляющих разные фазисно-временные параметры одного действия типа *кричать* – *закричать*, *плакать* – *заплакать*, *видеть* – *увидеть*,

гулять – погулять, катать – покатать [9, с. 446].

Широкий круг семантических корреляций видовых форм в составе функциональной пары описан также в [10]. Вопросы взаимодействия смыслов в разных контекстах рассматривался Л. О. Чернейко [11].

По данному поводу возможными представляются несколько решений, зависящих от дидактических установок составителя: а) толкование формы НСВ с указанием в скобках основных приставочных форм и с отсылками к формам СВ, представленным в тексте словаря в алфавитном порядке. Например: *читать* (про-, до-, пере-, от-); б) в целях построения интегративного лексико-грамматического курса РКИ (о принципах см. [12]), основные приставочные формы глагола можно ввести в единую словарную статью.

2. Приближение языка словарного толкования к метаязыку обыденного языкового сознания, что декларировано, например, В. З. Демьянковым [13, с. 136]. Заметим, однако, что учебные словари часто полистилистичны, и можно думать, что не все единицы соответствуют метаязыку обыденного языкового сознания.

3. Введение в текст толкования дополнительных синтаксических и иных характеристик, как, например, деагентивность (для глаголов как *свидетельствовать*, *убеждать* индекс^{деагент}, а для глаголов как *утверждать*, *замечать* – отсутствие индекса). Иными словами, декодируя индекс, инофоны смогут построить высказывания типа *Это свидетельствует о... Это нас убеждает, но не *Это утверждает* или **Это замечает...* Данная характеристика расширила бы коммуникативные возможности учащихся.

4. Проблема «плохой видовой пары» (термин Е. В. Падучевой).

В том, что *осудить* – *осуждать* образует видовую пару, сомнений нет. Однако, поскольку *осудить* – по преимуществу глагол речи, а *осуждать* – глагол ментальный, они образуют «плохую перфектную пару». Из *осудили* часто, но не всегда следует *осуждают*, а *осуждают* часто, но не всегда предполагает *осудили* [6, с. 468]. Другими словами, нельзя утверждать, что **Они осуждали-осуждали и наконец осудили*.

Форма предъявления подобных пар требует детального обсуждения.

5. Объем предъявления сочетаемости единицы и его обоснование.

III. Достижения учебной лексикографии.

Учебные словари РКИ

Говоря о достижениях учебной лексикографии, мы, в силу ограниченности объема статьи,

вынуждены остановиться в основном на одном издании, значительно, на наш взгляд, способствующем продвижению вперед в этой области. Это объемный, содержащий более 3 500 языковых единиц «Русский словарь (учебный словарь-справочник для изучающих русский язык как неродной)» М. Н. Аникиной, вышедший, однако, в серии «Русский язык как иностранный» [3]. В нем указываются грамматические характеристики языковой единицы, грамматическая и лексическая сочетаемость, сложные случаи употребления, словообразовательные особенности. Собственно словарю предшествует словник, значительно облегчающий пользование словарем. Словарь содержит четко продуманную систему разнообразных помет, в нем алгоритмизирован порядок поиска от буквы алфавита к номеру языковой единицы и дифференцируются чистовидовые и функциональные видовые пары. Рассмотрим последовательно достоинства и недостатки предъявления пользователю словаря толкований русского глагольного слова.

Достоинства представления глаголов в словаре М. Н. Аникиной

1. Указываются формы спряжения, 1-е и 2-е лицо ед. ч. и императив.

2. В предъявлении видовой пары по-разному оформляются так называемые чистовидовые пары и функциональные, или семантические. В первом случае обе формы даются сразу, первой идет форма НСВ, а форма СВ стоит в скобках: *падать* (в словнике на букву «П», П1) (упасть) – СВ в словнике на букву «У», но под обозначением также П1.

Отношение составителя к функциональным, или семантическим, видовым парам, формулируется вполне определенно: «Для глаголов могут указываться образованные с помощью приставок формы СВ, которые не образуют видовую пару, но вносят нюанс в значение заголовочного слова» [3, с. 7].

Семантическая видовая пара вводится иначе: *ждать* (!НСВ) Ж8, с. 7. Ниже дается в рамке: *подождать* СВ =немного, недолго. Нет *переждать*: *Нужно переждать, пока Совет не откроется снова. Мы переждали дождь под дубом.*

Нервничать Н78, с. 448: формы СВ *понервничать* (=немного, недолго) и *занервничать* (=начать) даются в рамках как входящие в семантическую пару.

3. Представлены некоторые триады: *читать* (*прочитать, прочесть*) Ч32, с. 903 (отсутствие глагола *прочитывать* в составе этой группы вызывает сомнение); *пачкать* П20, с. 532 (*запачкать, испачкать*).

Но некоторые триады не выстроены, и в описании есть противоречия: *мерить* (!НСВ) М33, с. 391, – обозначение свойственно одновидовому глаголу, т. е. не имеющему формы СВ. Но ниже дается в круглых скобках (*измерить*) – это обозначение формы СВ чистовидовой пары. Далее дается в круглых скобках (*померить, примерить*) – это также системное для данного словаря обозначение формы СВ чистовидовой пары. В то же время в словаре отсутствует форма *измерять*. Но *измерять* – *измерить* считается чистовидовой парой, а *мерить* – *измерить* – функциональной. В итоге кажется разумным в курсе РКИ и РКН представить их в виде функциональной триады *мерить* – *измерять* – *измерить*.

Гореть Г36, с. 168 (*сгореть*), но существует и *сгорать* (*В жару лес сгорает быстро*), отсутствующий в словаре. Представляется, что здесь мы имеем дело с триадой *гореть* – *сгорать* – *сгореть*.

Недостатки представления глаголов

Отдельные вопросы вызывает указанная лексическая и синтаксическая сочетаемость глаголов, например: *готовить* Г47, с. 173: *комнату* – тщательно, срочно, не спеша; *готовить обед* – вкусно, быстро, хорошо, плохо. *Разве нельзя готовить обед не спеша?*

Дается правило сочетаемости с фазовыми глаголами для каждого толкуемого глагола: начать, продолжить, кончить, бросить + НСВ *готовить*. Ср. на с. 602: начать, стать, перестать + НСВ *приводить*. Ждать Ж13, с. 243: стать, перестать, надоело, хватит, стоит + НСВ *ждать*. *Нервничать* (!НСВ) Н48, с. 448: начать, стать, перестать + НСВ *нервничать*. Но это общее правило, не связанное с лексической семантикой.

Для *приводить* П178 (*привести*), с. 602, сочетаемость указана чрезмерно категорично: хотеть, решить, заставить, попросить, предложить, отказаться/согласиться + СВ *привести*. Почему не: *Я хотела/решила/предложила сама приводить (НСВ) ребенка из сада?*

Некоторые двувидовые в прошлом глаголы остаются без современных префиксальных функциональных видовых пар: *оборудовать* (!НСВ. СВ) О19, с. 473. Нет *переоборудовать*.

Для некоторых одновидовых в прошлом глаголов не дается действующая ныне форма СВ. *Ненавидеть* (!НСВ) Н74, с. 446. Форма СВ *возненавидеть* отсутствует.

Напрасно декларируется употребительность некоторых императивов, как: *Кончатся* (*кончиться*) К83, с. 346. **Кончайся!* **Кончись!*

Представление глаголов движения

Наиболее сложной для толкования всегда была и осталась учебная группа глаголов движения, однонаправленных и разнонаправленных.

Идти (*пойти*) И8, с. 294. Обозначение в словаре данной пары как чистовидовой неправомерно, приставка *по-* обозначает в общем случае начало движения, возможны и иные добавочные смыслы. Отсутствуют другие префиксальные формы СВ (*прийти, дойти, перейти, уйти* и пр.), вызывает сомнение перевод *to become*, коль скоро он не сопровождается подходящим примером.

Бежать (!НСВ) Б18, с. 67. Дан лишь один функциональный член пары, СВ *побежать* = начать. Заметим, что в словаре В. В. Репкина глагол *бежать* дан в составе чистовидовой пары *бежать* – *сбежать* [4, с. 28].

IV. Принципы семантизации глаголов разных типов языкового значения

Семантизация глаголов в «Русском словаре...» М. Н. Аникиной представлена выше. Здесь будет рассмотрен предлагаемый нами иной, также возможный принцип семантизации – в зависимости от реализуемых типов языкового значения, обоснованный Т. Акбаба [14].

1. Глаголы, для которых определенное значение является принадлежностью лексической семантики, вводятся с толкованием и примерами употребления. Внушать/внушить кому что: ‘долго и настойчиво убеждать кого-либо в своей правоте’: *Родители любят внушать детям свои собственные планы.*

2. Глаголы, у которых определенное значение создается при наличии объекта определенного семантического типа, даются с указанием возможно полного списка объектов и примерами. *Бомбить/бомбить* кого, что чем (запросами, нотами, письмами, мейлами, вопросами, возражениями, замечаниями...): *Наш МИД сегодня бомбили нотами* (М. Захарова, I канал ТВ). Важно отметить, что в некоторых случаях формы СВ таких глаголов будут различаться, например: *Сегодня нас совсем забомбили предложениями при невозможности* **Утром город забомбили.*

3. Глаголы, у которых данное значение является переносным (например, *снимать стружку*), даются с толкованием на русском языке через синонимы и антонимы или с переводом.

V. К содержанию аспектуального комментария учебного словаря РКИ и РКН

Ни один тип словаря не может быть аналогом учебника иностранного языка, однако идея расширения когнитивной базы словаря с его специальной ориентацией на определенного пользова-

теля (изучающего РКИ и РКН) кажется небезопасной. Представление иностранных учащихся о формировании и использовании русской видовой пары может (и должно) быть расширено в нескольких направлениях.

1. Утверждение наличия в русском языке не только видовой пары, но и видовой триады. Явление видовой многочленности было замечено еще В. В. Виноградовым [15, с. 509–510]. Ее изучали такие исследователи, как Е. В. Петрухина [16, с. 82–87], Л. Ясаи [17, с. 74], В. Г. Головин [18, с. 3–8], А. Г. Меренкова [19] и др. В результате исследований зафиксировано более 150 так называемых однозначных тождественных видовых троек (как *есть* – *съесть* – *съесть*; *лечить* – *излечивать* – *излечить*; *бинтовать* – *забинтовывать* – *забинтовать* и пр.) и 73 так называемые многозначные тройки (как *шлифовать* – *отшлифовать* – *отшлифовать*; *глотать* – *проглатывать* – *проглотить* и пр.). Исследователями найдены также четверки форм, как *читать* – *прочитывать* – *прочитать* – *прочесть*. Кроме прочего, один из лингводидактических постулатов РКИ заключается в том, что дополнительные связи внутри глагольной группы способствуют лучшему запоминанию материала учащимися.

2. Систематизация предъявления в словаре так называемых «плохих видовых пар», а также триад.

В «Русском словаре...» М. Н. Аникиной мы найдем: *вредить* (*навредить*, *повредить*) В98, с. 133. Подобное представление, по Ю. С. Маслову, подразумевает диагностический контекст типа **Вредил*, *вредил колено и повредил*. Подобное употребление не отмечено.

Следовало бы дать видовую пару *повреждать* – *повредить* (*Саблист **повреждал** колено уже не один раз и снова **повредил** его*) и *вредить* – *навредить* (*Конкуренты **вредили** фирме постоянно и **навредили** так, что она не смогла выдержать конкуренции*).

В анализируемом словаре «плохих видовых триад» немного, но систематизация толкований подобных случаев должна быть проведена. Рассмотрим принципы такой систематизации, актуальные для готовящихся к изданию словарей, на примере *ставить* – *поставлять* – *поставить*, где формы НСВ, по сути, разные глаголы (ср. *ставить чайник на стол* – *поставлять сырье на завод*). Думается, что иностранным учащимся в данном случае легче было бы ввести в свой обиход не триаду, а две видовые пары: *ставить* – *поставить* и *поставлять* – *поставить*. Аналогичным представляется и выход из ситуации с *рвать* – *порывать* – *порвать* (ср. *рвать бумагу* – *порвать отношения с кем-л.*).

3. Изменение и упорядочение сведений о видовой парности, значениях и употреблении глаголов движения, где формы СВ принадлежат главным образом к функциональному типу. Не вполне ясен однообразный выбор приставок СВ глаголов движения в «Русском словаре...» М. Н. Аникиной – доминирует приставка по-. С не меньшими основаниями можно указать и другие приставки: для *идти* – *пойти*, *дойти*, *перейти*, *зайти*.

4. Систематическое обновление словарных данных в соответствии с явлениями современного узуса, замена устаревших видовых форм и правил их употребления. Например, процесс освоения глаголов с суффиксом -ирова-, пришедших в русский язык через немецкий, идет с разной скоростью. В то время как некоторые еще остаются двувидовыми, т. е. одна форма имеет две функции (как *аргументировать*, *классифицировать*, *синтезировать*), другие в функции СВ присоединили префиксы (*проанализировать*, *отсканировать*). Введение в учебный словарь для учащихся определенных уровней владения языком и определенных кластеров дополнительных синтаксических характеристик предложения, таких как деагентивность.

5. Введение в виде приложения к учебному словарю РКИ текстовой части комментария с кратким представлением не общеизвестного аспектуального материала, такого как: разграничение понятий чистовидовой пары и пары семантической; понятие видовой триады; тяготение русских глаголов движения к образованию семантических префиксально разнообразных видовых пар; явления реализации глаголами разных значений в зависимости от синтаксического управления (как *состоять в чем*, *состоять из чего*; *принадлежать чему*, *принадлежать к чему*).

Заключение

Анализ указанной группы словарей продемонстрировал значительный разброс представленной в них достаточно разнородной аспектуальной информации, которая может быть не вполне последовательной и иногда отчасти даже ошибочной. В работе намечены основные линии и формы упорядочения, корректировки и расширения аспектуального комментария как неотъемлемой части словарной статьи в первую очередь учебного словаря РКИ.

Наличие спорных вопросов в осознании особенностей состава, выразительных возможностей и ситуаций функционирования видовой пары привело к выводу о необходимости предварить работу с учебным словарем обсуждением крат-

кой текстовой части, оформленной в виде приложения, представленного выше в п. 5.

Наибольшему упорядочению и расширению подлежат аспектуальные сведения о глаголах движения, принципы сформулированы выше в п. 3.

Использование аспектуального комментария учебного словаря для совместной и самостоятельной работы расширяет обучающую направленность учебного словаря и имеет лингводидактический, и педагогический эффект в курсе РКИ.

Список источников

1. Толковый словарь русских глаголов: идеографическое описание. Английские эквиваленты. Синонимы. Антонимы / под ред. проф. Л. Г. Бабенко. М.: АСТ-ПРЕСС, 1999. 704 с.
2. Комплексный словарь русского языка / А. Н. Тихонов, Е. Н. Тихонова, С. А. Тихонов, О. М. Чупашева, М. Ю. Зуева; под ред. д-ра филол. наук А. Н. Тихонова. М.: Русский язык, 2001. 1229 с.
3. Аникина М. Н. Русский словарь: учебный словарь русского языка для иностранцев. 2-е изд., стереотип. М.: Дрофа, 2014. 974 с.
4. Репкин В. В. Учебный словарь русского языка: учебное пособие для средней школы (программа развивающего обучения). Харьков; М.: Инфолайн, 1995. 656 с.
5. Гловинская М. Я. Семантические типы видовых противопоставлений русского глагола. М.: Наука, 1982. 155 с.
6. Падучева Е. В. Заметки об аспектуальной информации в толковом словаре // Слово и язык: сб. ст. к восьмидесятилетию академика Ю. Д. Апресяна. М., 2011. С. 457–470.
7. Грекова О. К. Принципы создания непротиворечивой объяснительной модели выбора русского глагольного вида в дискурсе // Вестник Центра международного образования Московского государственного университета. Филология. Культурология. Педагогика. Методика. 2014. № 1. С. 52–56.
8. Грекова О. К. Очерки современной функциональной аспектологии: в 2 кн. М.: МАКС Пресс, 2022. Кн. 1. 376 с.
9. Петрухина Е. В. Грамматико-словообразовательные комплексы русского глагола // Динамика языковых и культурных процессов в современной России: материалы V Конгресса РОПРЯЛ. Вып. 5. СПб., 2016. С. 445–450.
9. Зализняк А. А., Шмелев А. Д. Типы видовой связи. URL: <https://www.dialog-21.ru/digest/2001/articles/zaliznyak/> (дата обращения: 10.12.2022).
11. Чернейко Л. О. Асимметричный языковой знак в речи: к вопросу о взаимодействии смыслов в разных условиях их реализации // Вестник Московского университета. Серия 9: Филология. 2012. № 2. С. 7–41.
12. Грекова О. К. Интегративный курс лексики языка специальности «Русский язык как иностранный» // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2020. № 4 (210). С. 183–191.
13. Демьянков В. З. Соотношение быденного языка и лингвистического метаязыка в начале XXI века // Языкознание: взгляд в будущее. Калининград, 2002. С. 136–154.
14. Акбаба Т. Глаголы передачи информации как компонент содержания обучения русскому языку в турецкой аудитории: дис. ... канд. пед. наук: М., 2021. 309 с.
15. Виноградов В. В. Русский язык. Грамматическое учение о слове. М.; Л.: Гос. учеб.-пед. изд-во, 1947. 783 с.
16. Петрухина Е. В. К вопросу о конкуренции первичных и вторичных имперфективов в русском языке // Русский язык за рубежом. 1990. № 4. С. 82–87.
17. Ясаи Л. О принципах выделения видовой пары в русском языке // Вопросы языкознания. 1997. № 4. С. 70–84.
18. Головин В. Г. Цепочечные видовые тройки (с глаголом совершенного вида с приставкой с-) // Сборник научных статей и материалов по русскому языкознанию и методике преподавания русского языка (к 60-летию Елецкого пединститута). Елец, 1999. С. 3–8.
19. Меренкова А. Г. Видовые тройки в современном русском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Елец, 2004. 24 с.

References

1. *Tolkovyy slovar' russkikh glagolov: Ideograficheskoye opisaniye. Angliyskiye ekvivalenty. Sinonimy. Antonimy* [The explanatory dictionary of Russian Verbs: Ideographic description. English equivalents. Synonyms. Antonyms]. Ed. L. G. Babenko. Moscow, AST-PRESS Publ., 1999. 704 p. (in Russian).
2. Tikhonov A. N., Tikhonova E. N., Tikhonov S. A., Chupasheva O. M., Zueva M. Yu. *Kompleksnyy slovar' russkogo yazyka* [The complex dictionary of Russian language]. Ed. A. N. Tikhonova. Moscow, Russkiy yazyk Publ., 2001. 1229 p. (in Russian).

3. Anikina M. N. *Russkiy slovar': uchebnyy slovar' russkogo yazyka dlya inostrantsev* [Russian dictionary. Educational dictionary for foreigners]. Moscow, Drofa Publ., 2014. 974 p. (in Russian).
4. Repkin V. V. *Uchebnyy slovar' russkogo yazyka: uchebnoye posobiye dlya sredney shkoly (programma razvivayushchego obucheniya)* [Russian educational dictionary. Teaching aids for the secondary school]. Khar'kov, Moscow, Infolayn Publ., 1995. 656 p. (in Russian).
5. Glovinskaya M. Ya. *Semanticheskiye tipy vidovykh protivopostavleniy russkogo glagola* [Semantic types of aspect oppositions of the Russian verb]. Moscow, Nauka Publ., 1982. 155 p. (in Russian).
6. Paducheva Ye. V. Zametki ob aspektual'noy informatsii v tolkovom slovare [Notes on aspectual information in the explanatory dictionary]. *Slovo i yazyk. Sbornik statey k vos'midesyatiletiyu akademika Yu. D. Apresyana* [Word and Language: Collection of articles for the eightieth birthday of Academician Yu. D. Apresyan]. Moscow, Yazyki slavyanskikh kul'tur Publ., 2011. Pp. 457–470 (in Russian).
7. Grekova O. K. Printsipy sozdaniya neprotivorechivoy ob'yasnitel'noy modeli vybora russkogo glagol'nogo vida v diskurse [Principles of creating the non-contradictory explanatory model for choice of the Russian aspect form in discourse]. *Vestnik Tsentra mezhdunarodnogo obrazovaniya Moskovskogo gosudarstvennogo universiteta. Filologiya. Kul'turologiya. Pedagogika. Metodika*, 2014, no. 1, pp. 52–56 (in Russian).
8. Grekova O. K. *Ocherki sovremennoy russkoy funktsional'noy aspektologii: v dvukh knigakh: kniga pervaya* [Essays on Modern Russian Functional Aspectology: in 2 volumes: volume 1]. Moscow, MAKS Press Publ., 2022. 376 p. (in Russian).
9. Petrukhina E. V. Grammatiko-slovoobrazovatel'nyye kompleksy russkogo glagola [Grammar and word forming complexes of Russian verb]. *Dinamika yazykovykh i kul'turnykh protsessov v sovremennoy Rossii: materialy V kongressa ROPRYaL* [Dynamics of modern Russian cultural processes. Materials of the V congress ROPRYaL]. Saint Petersburg, 2016. Pp. 445–450 (in Russian).
10. Zaliznyak A. A., Shmelev A. D. *Tipy vidovoy svyazi* [Types of aspect connection] (in Russian). URL: <https://www.dialog-21.ru/digest/2001/articles/zaliznyak/> (accessed 10 December 2022).
11. Cherneyko L. O. Asimmetrichnyy yazykovoy znak v rechi: k voprosu o vzaimodeystvii smyslov v raznykh usloviyakh ikh realizatsii [Asymmetric language signs in speech: in terms of the question of senses' interaction under different conditions]. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 9: Filologiya – MSU Bulletin. Series 9. Philology*, 2012, no. 2, pp. 7–41 (in Russian).
12. Grekova O. K. Integrativnyy kurs leksiki yazyka spetsial'nosti “Russkiy yazyk kak inostrannyy” [Integrative Russian for special purposes' vocabulary course]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta – Tomsk State Pedagogical University Bulletin*, 2020, vol. 4 (210), pp. 183–191 (in Russian). DOI: 10.23951/1609-624X-2020-4-183-191
13. Demyankov V. Z. Sootnosheniye obydennoy yazyka i lingvisticheskogo metayazyka v nachale XXI veka [Correlation between ordinary language and linguistic metalanguage at the beginning of the 21st century]. *Yazykoznanie: Vzglyad v budushcheye* [Language Studies: Glance into the future]. Kaliningrad, 2002. Pp. 136–154 (in Russian).
14. Akbaba T. *Glagoly peredachi informatsii kak komponent sodержaniya obucheniya russkomu yazyku v turetskoy auditorii. Dis. kand. ped. nauk* [Information Transmission Verbs as a component of the contents of teaching Russian for the Turkish audience. Diss. cand. ped. sci.]. Moscow, 2021. 309 p. (in Russian).
15. Vinogradov V. V. *Russkiy yazyk. Grammaticheskoye ucheniye o slove* [The Russian Language (Grammatical Theory of Word)]. Moscow; Leningrad, Gosudarstvennoye uchebno-pedagogicheskoye izdatel'stvo Publ., 1947. 783 p. (in Russian).
16. Petrukhina E. V. K voprosu o konkurentzii pervichnykh i vtorichnykh imperfektivov v russkom yazyke [On the issue of competition between primary and secondary imperfectives in Russian language]. *Russkiy yazyk za rubezhom – Russian language abroad*, 1990, no. 4, pp. 82–87 (in Russian).
17. Yasai L. O printsipakh vydeleniya vidovoy pary v russkom yazyke [On the principles of singling out aspectual pair of Verbs in the Russian language]. *Voprosy yazykoznaniya – Questions of Language learning*, 1997, no. 4, pp. 70–84 (in Russian).
18. Golovin V. G. Tsepochechnyye vidovyye troiki (s glagolom sovershennogo vida s pristavkoy s-) [Chain aspect triplets (with a perfective verb with the prefix c-)]. *Sbornik nauchnykh statey i materialov po russkomu yazykoznaniyu i metodike prepodavaniya russkogo yazyka (k 60-letiyu Eletskego pedinstituta)* [Collection of articles and issues on Russian language learning and Methodics of Russian language teaching. To the 60th anniversary of the Yeletsk Pedagogical Institute]. Elets, 1999. Pp. 3–8 (in Russian).
19. Merenkova A. G. *Vidovyye troiki v sovremennoy russkom yazyke. Avtoref. dis. kand. filol. nauk* [Aspectual triplets in the modern Russian language. Abstract of thesis cand. philol. sci.]. Elets, 2004. 24 p. (in Russian).

Информация об авторах

Грекова О. К., доцент, Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова (Ленинские горы, 1, Москва, Россия, 119991).

E-mail: olggre@list.ru

Акбаба Тюлай, и.о. доцента, Университет им. Бурдура Мехмета Акифа Эрсоя (г. Бурдур, Турция, 15030).

E-mail: tulay.0209@hotmail.com

Information about the authors

Grekova O. K., Associate Professor, Lomonosov Moscow State University (Leninskiye gory, 1, Moscow, Russian Federation, 119991). E-mail: olggre@list.ru

Akbaba Tulay, Deputy Associate Assistant Professor, Burdur Mehmet Akif Ersoy University (Burdur, Turkey, 15030).

E-mail: takbaba@mehmetakif.edu.tr

Статья поступила в редакцию 11.11.2023; принята к публикации 23.03.2024

The article was submitted 11.11.2023; accepted for publication 23.03.2024